



ÉDITH SOONCKINDT

AUTRICE

Romans (3)

Le Bûcher des anges, Hors Commerce (Paris) 2002 & CD, préface de M. Moreau, Grand Prix d'Automne SGDL 2002

La Femme défaite, Éléments de langage 2015, Bruxelles, sélectionné pour le prix littéraire Mon's Livre 2016.

Les Sept clés du Royaume des Pluies, Maelström 2026 (à paraître)

Récits littéraires (3)

La Tombe de mon père est dans le ciel (une famille juive alsacienne réfugiée en Aveyron de 1940 à 1945), in La Revue du Rouergue, Rodez, été 2007 (épuisé)

A comme Angot, Edern, Bruxelles 2024

Un ciel de cendres, Edern 2025

Novellas, ou romans courts (5)

La Femme sans nom, Maelström 2011, Bruxelles

La Ville de la Pluie, Maelström 2014, Bruxelles

Les Égarés, Maelström 2017, Bruxelles

M'as-tu écrit depuis le port aux parfums ? Maelström 2021

Les Amants du Rhône, Lamiroy 2022, Bruxelles

Recueil de nouvelles (1)

États d'urgence, Academia 2026, Louvain-la-Neuve

Livre électronique illustré (1)

Petit Manifeste de poésie quotidienne, Amazon 2013

Nouvelles (12)

Eaux Mortes, Prix Radio France Internationale 1991, in recueil collectif Sépia 1993/radiodiffusion RFI 1992

Un Homme, une femme, in L'Impartial (Suisse) 1993, lectures publiques par Monique Burg en festivals

Sourire, in Écrire Aujourd'hui 1993

Mauvais sort, in Nouvelle Donne 1994 - **Lecture publique Foire du Livre** 1999, Bruxelles

La Cabane aux lumières, Festival de la Nouvelle de St Quentin 1994 – lecture publique par M. Auricoste

Le Faiseur de mauvais songes, Festival de la Nouvelle de St Quentin 1995

La Caissière du Nova, in Journal du Nova 1998, Bruxelles

La Robe, inédit - **Lecture publique Foire du Livre** 1999, Bruxelles & **Théâtre Poème** 2002

La Belle endormie, inédit – lecture publique Péniche Fulmar 1998/Atelier Las Meninas, Bruxelles 1998

Paradis perdus, inédit – lecture publique Péniche Fulmar 1998/Atelier Las Meninas, Bruxelles 1998

Un homme, un vrai, in revue Adage (Québec) 2004

Poésies (8)

En regardant / La Peau / Le Bateau, in Sapriphage (revue littéraire de création, Paris) 1995

Le Rêve nuptial de l'esclavagiste chinois, Sapriphage 1999 & **lecture publique Fureur de Lire** 1997, Bruxelles

Écrire, publication/lecture publique par Evelyne Legrand, **Maison de la Poésie, Namur** 1996

Le Monde en marche, Bulletin No 62 de la Fondation Auschwitz, Bruxelles 1999

Sanctuaire, inédit – lecture publique Péniche Fulmar 1998/Atelier Las Meninas, Bruxelles 1998

Petit Manifeste de poésie quotidienne, ebook, Amazon 2013

Crédit photo: *Daniel Meyers*

AUTRICE JEUNESSE

Albums jeunesse (13)

Au Pays des rois, Nathan 1998, illustré par Isabelle Jonniaux - traduit en italien (Larus 1999) & coréen
Les Escalators, j'adore ! Gautier-Languereau (Hachette) 2001, illustré par I. Sigg – **préselection 2003 du Prix des Incorruptibles**
Victor et les animaux, Caramel 2002 (Belgique)
Les aventures de Lola et Woufi, 8 albums, Caramel 2004, traduit en finnois, indonésien, estonien etc.
Le Grand méchant monstre, in **Eclats de lire**, Averbode 2004
L'Hôpital ? Même pas peur ! Lito 2005

Histoires jeunesse en recueils collectifs (17)

6 histoires in **365 Histoires, comptines et chansons**, Albin Michel 2000 (reprise de 4 titres chez France Loisirs) illustrées par Marie Delafon, Kitty Crowther & Isabelle Chatellard
Paulo le ptéro + **Les Joyeuses Pâques de Lapinot et Lapinou** + **Jonas** + **Avis de tempête**, Averbode 2002-2003 + 2007 (in Dopido)
Le Monstre du radiateur in **Mes Monstres et moi**, Lito 2003 (reprise in **13 Histoires pour avoir un peu peur** + **13 Histoires à lire avec ton doudou**)
Des Rêves en rouge et or & **Le Grand Méchant Loup qui n'avait pas faim du tout**, in **Loup, y es-tu ?** Lito 2004, reprise in **Histoires de loups**, Lito 2005
Riton la peur in **15 Histoires au pays des animaux**, Lito 2007 et **15 Histoires d'animaux**, Lito 2014
Le Cirque bariolé in **Histoires de cirque**, Lito 2007
Dragonville in **21 histoires au pays des princesses et des dragons**, Lito 2008
Zidendron in **Chacun sa cabane**, La Cabane sur le chien, 2009

AUDIOVISUEL

Sous-titrages de longs métrages de fiction américains vers le néerlandais

Réajustement au format DVD pour la Warner Bros, Los Angeles, via CMC, Paris, 1992
The Sphere * *Heat* * *L.A. Confidential* * *Clockwork Orange* * *Dirty Harry*

Adaptation de dialogues télévisés du néerlandais vers le français

Affaires de famille, feuilleton télévisé, RTL TVI, 17 épisodes, 1995

Assistante de production moyen métrage de fiction

No Problemo, Did Guibbels Films, Bruxelles, 1996

Lectrice

Extraits (conjointement avec Etienne Tombeux, comédien) pour le **CD promotionnel** de mon roman *Le Bûcher des anges* (Hors Commerce, Paris, 2002), à écouter sur mon site <https://www.soonckindt.com>

Co-scénariste

La Femme broyée d'or, une vie de Frida Kahlo (en collaboration avec Mauricio Martinez-Cavard), documentaire TV (réalisation différée)

Traductions de voix off de documentaires télévisés du français vers l'anglais

5 films de 52 mn pour 10 FRANCS PRODUCTIONS, Paris, pour le Midem (Cannes), 2008
Mont Saint-Michel : les passeurs de la baie / *Mont St. Michel, walkers on the bay*
Giuseppe Castiglione, le peintre des chevaux paisibles / *Giuseppe Castiglione: painter of quiet horses*
Mongolie : la route du crin / *Mongolia: the horshair road*
Collection Recherches : *Le Quotient intellectuel* / From the series "Resarch": *Intellectual Quotient*
Collection Recherches : *Terra incognita* / From the series "Research": *Terra incognita*

Réalisation d'un court-métrage personnel de fiction, 2011

avec l'aide technique de Brigitte Thiriart et Nathalie Sartiaux, *La Femme sans nom*, rushes filmés en cours de montage. Première proposition visible sur son site <https://www.soonckindt.com>

Révision des sous-titres anglais du long métrage de fiction

de Yaël André, *Quand je serai dictateur* (Magritte 2015 du meilleur documentaire).

Sous-titrage EN/FR & FR/EN

de *Tempo Madaras/Lorsque Madaras donne le la*, film documentaire musical pour Belgian Waffles, 2019

TRADUCTIONS

Traductions générales de l'anglais (et une du néerlandais)

Lorrie Moore *Anagrammes*, Rivages 1990, *Vies cruelles*, Rivages 1991 et Rivages poche/Points 2013/2014
 Aidan Mathews *Du Muesli à minuit & Drôles de sensations*, Rivages 1991 & 1992
 Anne Enright *La Vierge de poche*, Rivages 1992 (Man Booker prize en 2007)
 Aidan Mathews *Rouge à lèvres sur l'hostie*, Maren Sell/Calmann-Lévy 1996
 Frank O'Connor *Les Hôtes de la nation*, Maren Sell/Calmann-Lévy 1996 & La Table ronde 2017
 Patrick McCabe *Le Garçon boucher*, Plon (Feux croisés) 1996 puis en 10/18 (réalisé au cinéma par Neil Jordan)
 Helen Dunmore *Un Été vénéneux*, Belfond 1998
 Anne Enright *La Perruque de mon père*, Joëlle Losfeld 2000
 Jill Dawson *Fred & Eddie*, Joëlle Losfeld 2001
 Trezza Azzopardi *La Cachette*, Plon (Feux croisés) 2001 puis 10/18 en 2003 – Préselection Prix A Pichot 2002
 Anne Enright *L'air de quoi ?*, L'Olivier 2002
 Trezza Azzopardi *Ne m'oubliez pas*, Plon (Feux croisés) 2006
 Margaret Lawrence *Une Divine plaisanterie*, Joëlle Losfeld/Gallimard 2006
 David Goodwillie *American Subversive*, Florent Massot 2010 & J'ai lu 2011
 Judith Uytterlinde *Cette Femme qui dit être ma mère*, Presses de la Cité 2012 (traduit du néerlandais)
 Rose Tremain *L'Ami du roi*, Lattès 2013 & J'ai lu 2014
 Marie-Helene Bertino *2 heures du matin à Richmond Street*, Kero 2015 & Pocket 2016
 Liz Nugent *Oliver, ou la fabrique d'un manipulateur*, Denoël 2015 & J'ai lu 2016
 Zoë Wicomb *Octobre*, Mercure de France 2015
 Louis Begley *Souvenirs d'un mariage*, Piranha 2016
 Christopher Hope *Jimfish*, Piranha 2017
 Joyce Carol Oates *Textes, lettres & poésie* pour Les Cahiers de l'Herne 2017
 Fiona Melrose *Midwinter*, La Table ronde 2018

Traductions d'ouvrages grand public

John Perkins *Le Voyage astral*, Le Rocher 1994
 Güneli Gün *Sur la route de l'or bleu*, Lattès 1995 (sous pseudonyme)
 Lynn Hightower *Les Agneaux de Satan*, Lefrancq 1996
 Gordon Thomas *L'Idole sans nom*, Lefrancq 1997
 Elizabeth Goudge *Dernière danse*, Archipel 2002
 Beverly Donofrio *Écarts de conduite*, Archipel 2002 (réalisé au cinéma par Penny Marshall)
 K. Nazeer *Laissez entrer les idiots*, Oh ! 2006 & Pocket 2007
 Mitch Albom *Pour un jour de plus*, Oh ! 2006 & Pocket
 Mitch Albom *L'Autre personne que j'ai rencontrée là-haut*, Kero 2019
 Mitch Albom *Le Vieil homme qui m'a appris la vie*, Oh ! 2009 & poche 2011
 Jane Chaplin *17 minutes avec mon père*, Florent Massot 2008 (sous pseudonyme)
 Glenn Beck *Un Noël de rêve*, Oh ! 2010 & Pocket 2010

Traductions de best-sellers

Alice Sebold *La Nostalgie de l'ange*, Nil-Laffont 2003, J'ai lu 2006 & Les Éditions retrouvées 2015
 Mitch Albom *Les Cinq personnes que j'ai rencontrées là-haut*, Oh ! 2005 & poche 2006 (CD en 2007)
 Donna Tartt *Le Chardonneret*, Plon 2014 (Pulitzer 2014) & Pocket 2015
 Tim Burton *L'Étrange Noël de Mr Jack*, album illustré, Hugginn & Muninn 2016
 Donna Tartt *Le Maître des illusions*, retraduction (à paraître), éditions Laffont

Nouvelles noires (en recueils collectifs) - Rivages noirs 2008, 2010 et 2011

A Spies *Un homme, un vrai*
 Joyce Carol Oates *Strip poker*
 Patricia Powell *Dark Waters*